

SÉANCE D'INFORMATION **TRADUCTION**

10 mars 2025

Équipe Traduction - traduction-fti@unige.ch

Mandat

- Collaboration avec le Service d'égalité et de la diversité de l'Université de Genève.
→ Traduction du plan d'action 2025-2028 vers l'anglais
- Documents de 30 pages - 7 680 mots
- Version précédente disponible en FR et en EN

Déroulement

- Séance d'information
- Vendredi 11 avril - 14h00-18h00
 - Pré-production
 - Expertes présentes pour clarification et vérification de la terminologie
 - Production
- Samedi 12 avril – 10h00-16h00
 - Production
 - Retour sur expérience
 - Vote par catégorie

En amont

- L'équipe organisatrice du Traduction s'occupe du:
 - Découpage du texte à traduire
 - Découpage du texte à aligner
 - Création des équipes par rapport aux rôles choisis
- Dans le cadre du cours PMQA
 - Apprentissage du logiciel de gestion de projet
 - Révision des connaissances nécessaires (technologies, terminologie, traduction, post-édition...)

Technologies utilisées

- Système de mémoire de traduction:
 - Trados cloud/memoQ pour la traduction elle-même
 - Trados local pour préparation en amont et notamment l'alignement
- Extraction terminologique – logiciel au choix
- Intégration de la TA

Rôles et tâches

Gestionnaire de projet

- Analyser le projet
- Créer le devis
- Assigner les tâches à chaque membre d'équipe
- Coordonner l'équipe
- Assurer le suivi du projet
- Préparer la présentation *post-mortem*

Rôles et tâches

Terminologie

- Extraire les termes
- Alimenter la base terminologique partagée
- Vérifier la cohérence de la terminologie utilisée par les traducteurs & traductrices

Rôles et tâches

Traducteur & traductrice

- Lire et comprendre le texte source
- Consulter les versions antérieures
- Traduire/post-éditer du français vers l'anglais le texte attribué
- Utiliser les ressources fournies par les terminologues et les spécialistes des technologies de la traduction (TA, MT)

Rôles et tâches

Réviser & réviseuse (réservé aux anglophones)

- S'assurer de la conformité de la traduction (source et cible)
- Vérifier la bonne restitution du message (registre)

Rôles et tâches

Spécialiste des technologies de la traduction

- Aligner une partie du texte
- Alimenter la mémoire de traduction partagée
- Préparer les projets de traduction sur les systèmes de mémoire de traduction
- Assister les traducteurs/trices dans leur travail
- Exporter la traduction
- Exporter les ressources du projet

Rôles et tâches

Chargé-e de communication

- Promouvoir l'événement sur les différents canaux de communication de la FTI (Instagram, LinkedIn) à différentes intervalles temporelles (avant, pendant et après l'événement)
- Réfléchir au public cible, aux différents canaux de communication et adapter son message en fonction
- Préparer un récapitulatif de l'événement (photos, vidéos, textes...)

Équipe de travail

- **Nombre de participant-es**
 - jusqu'à minuit aujourd'hui – 51 participant-es!!
- **Équipe encadrante, rôle dans Traduction**
 - Melissa Dunlany – Révision
 - Klea Faniko – Experte et cliente
 - Cécile Guiraud – PM
 - Daniel Kutner – Révision
 - Susan Pickford – Traduction, révision, relecture (review)
 - Ceri Polard – Révision
 - Hianau Siu – étudiante MATCOM et stagiaire COMM FTI - responsable comm.
 - Marianne Starlander – Technologies et responsable comm.
 - Florine Voisard – Terminologie
 - Céline De Graaf – Spécialiste des technologies

Questions ?